

# 6 - Even in Love, Even in Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Nona**

Bellnoa-san. You haven't had a bath since you went on your big adventure, have you?

**[00:04] Nona**

Here. Let me wash you.

**[00:06] Bellnoa**

Don't bother. I can do it myself.

**[00:08] Nona**

No, you should let me...

**[00:10] Bellnoa**

I know. I'll wash you!

**[00:12] Nona**

What? You don't have to! I can do it myself!

**[00:16] Bellnoa**

Why didn't you tell me you and Haruto were married?

**[00:18] Nona**

Huh? I wasn't trying to keep it a secret or anything...

**[00:21] Bellnoa**

Don't think you can get away from me!

**[00:23] Nona**

Wait! Stop! This is just like in those thin volumes...

**[00:25] Bellnoa**

What are you talking about, "thin volumes"?

**SIGN** Bellnoa Lets the Likes of Mountain Bandits Get the Better of Her

**[00:27] Nona**

Huh? Um... Well...

**[01:54] Haruto**

Wow, Bellnoa! That outfit!

**[01:57] Mikoto**

Oh. I made that. I'd heard her armor was broken.

**SIGN** Episode 6

"Even in Love, Even in Love"

**[02:00] Bellnoa**

I'm sorry, but before I leave

**[02:01] Bellnoa**

could you use your skills to create  
different equipment for me?

**[02:04] Haruto**

Leave? For where?

**[02:05] ---**

Ow!

**[02:06] Bellnoa**

My world, of course!

**[02:08] Bellnoa**

As a hero, I have a responsibility  
to restore peace to my world.

**[02:12] Haruto**

Why don't you take some time here  
to relax? It'd make me happy if you did.

**[02:18] Bellnoa**

You really are kind, Haruto...

**[02:20] Haruto**

Huh?

**[02:21] Bellnoa**

That kindness is painful for me...

**[02:25] Mikoto**

I think I'll make some tea.  
Nona, will you help me?

**[02:27] Nona**

Huh?

**[02:28] Bellnoa**

*That's right.*

**[02:29] Bellnoa**

*I'll return to my own world and things  
will go back to how they should be.*

**[02:33] Haruto**

Bellnoa!

**[02:34] Haruto**

Hey, Bellnoa!

**[02:34] Haruto**

The next stage is starting!

**[02:36] Bellnoa**

Huh? Right!

**[02:37] Bellnoa**

I chose based on looks,  
but this bearded man is really strong!

**[02:41] Haruto**

The Mayor has power,

but it leaves him wide open.

**[02:43] Haruto**

It's more that you're good at fighting.

**[02:45] Bellnoa**

One of the basics of battle  
is never to settle in one place.

**[02:48] Bellnoa**

Wait! This is wrong!

**[02:50] Bellnoa**

This is wrong! It's too much fun!

**[02:52] Bellnoa**

Haruto's world is too much fun and there's  
too much that doesn't need to be done!

**[02:55] Haruto**

What's wrong with that?

**[02:56] Haruto**

You've lived for so long thinking  
only about your mission.

**[02:59] Haruto**

Now, you can stay here with us and  
do all the things that don't need doing.

**[03:02] Bellnoa**

But, well... You and Nona are married, right?

**[03:06] Haruto**

What about it?

**[03:09] Bellnoa**

I didn't know and just did as  
I liked. It's embarrassing...

**[03:13] Nona**

Bellnoa-san is in love with Haruto-san?

**[03:16] Mikoto**

She's not a hero anymore.  
She's just a girl in love.

**[03:19] Nona**

Then, I don't have a chance...

**[03:21] Mikoto**

Huh? What are you saying all of a sudden?

**[03:23] Nona**

Bellnoa is beautiful  
and she's got a great figure.

**[03:25] Nona**

Haruto-san is really nice to Bellnoa-san...

**[03:28] Nona**

When they play games together,

**[03:29] Nona**

their collaborative play style seem much more  
like a couple than when he plays with me.

**[03:32] Nona**

I'll never compare to her!

**[03:33] Mikoto**

Huh? Why are you so confident  
in your pessimism?

**[03:36] Mikoto**

Don't worry. As his little  
sister I can promise you.

**[03:39] Mikoto**

Haruto's number one is you, Nona.

**[03:41] Nona**

I see! You're right.

**[03:43] Mikoto**

So don't go suddenly asking him things like,  
"Who will you choose, me or Bellnoa-san?"

**[03:48] Nona**

All right.

**[03:52] Nona**

Haruto-san. Who will you  
choose, me or Bellnoa-san?

**[04:00] Nona**

Haruto-san. What are you doing?

**[04:02] Haruto**

It-It-It's not what it looks like, Nona!

**[04:04] Haruto**

There's a good explanation for— Ow!

**[04:06] Haruto**

Ow! Ow! Please stop throwing things!

**[04:06] Nona**

Jeez! You pervert!

**[04:08] Bellnoa**

Don't misunderstand. I was simply  
having Haruto bring me new armor.

**[04:13] Bellnoa**

And with this I see clearly.

**[04:14] Bellnoa**

As long as I'm here, I will be a point of  
contention between a married couple.

**[04:17] Haruto**

Huh? Why?

**[04:19] Haruto**

We can all get along together.

**[04:20] Nona**

Haruto-san, you really are kind.

**[04:22] Haruto**

It would be easier to just say that  
since Bellnoa-san is just a figurine,

**[04:25] Haruto**

there's no reason for her to go back...

**[04:27] Nona**

It's how you were with me, too.

**[04:29] Nona**

You're kind to everyone.

**[04:31] Nona**

I don't like it!

**[04:33] Haruto**

Nona! You're throwing things again!

**[04:34] Nona**

Haruto-san! You still don't understand?

**[04:37] Nona**

Bellnoa-san has fallen  
in love with you, Haruto-san,

**[04:39] Nona**

and the person she loves already has a wife.

**[04:41] Nona**

It's a soap opera-like world!

**[04:45] Bellnoa**

Wha? You little... It's not like that!

**[04:47] Bellnoa**

It's... It's not...

**[04:48] Nona**

She looks like she's about to take off.

**[04:49] Nona**

It's obvious enough that  
even I can understand.

**[04:51] Haruto**

I'm a creepy super nerd!

**[04:54] Haruto**

There's no way a girl  
would fall in love with me!

**[04:55] Mikoto**

Why are you so confident in your pessimism?

**[04:58] Nona**

Haruto-san... Then what about me, your wife?

**[05:01] Haruto**

Even you, Nona. Don't you  
remember what you said at fist?

**[05:04] Haruto**

"I'm an exploration probe built to serve  
humans, so this is what I'd like to do."

**[05:08] Haruto**

Meaning it wasn't really  
something you chose, right?

**[05:11] Haruto**

Otherwise you wouldn't have...

**[05:12] Ozma**

Hey! I don't think that's what we're talking about here.

**[05:15] Mikoto**

Onii-chan. Putting it that way is a little...

**[05:17] Bellnoa**

That's right, Haruto. You shouldn't say that.

**[05:19] Nona**

Bellnoa.

**[05:21] Bellnoa**

Huh?

**[05:22] Nona**

Let's fight. You love fighting.

**[05:26] Nona**

We'll fight to see which of us can truly win Haruto-san's love.

**[05:31] Nona**

He doubts my love.

It's a vote of no confidence.

**[05:34] Ozma**

Are you in parliament or something?

**[05:35] Nona**

So I will temporarily relinquish my position as wife.

**[05:38] Ozma**

Is this a boxing title match?

**[05:40] Nona**

If it's like stars exerting gravity equally on everything around them...

**[05:43] Nona**

If it's like the sun shining down over this whole planet...

**[05:46] Nona**

If it's the kind of love that is bestowed on everyone equally...

**[05:49] Nona**

then I don't want it!

**[05:50] Nona**

What I want is a one-and-only love!

**[05:53] Bellnoa**

Nona...

**[05:55] Bellnoa**

All right.

**[05:57] Bellnoa**

It seems you and I were destined to fight after all.

**[06:00] Haruto**

Hey, come on. I'm sorry about what I said. I'll take it back, okay?

**[06:04] Nona**

I'll ask once more, Haruto-san.

**[06:06] Nona**

Me or Bellnoa. Who will you choose?

**[06:09] Ozma**

Having a rival is really motivating. Right?

**[06:12] Ozma**

Wait. What's with the model magazine?

**[06:14] Nona**

I'll never beat Bellnoa.

**[06:16] Nona**

So I thought I could ask to be traded in

**[06:18] Nona**

and they could use the money to start their new life.

**[06:20] Nona**

See? Look! You can get quite a bit for me!

**[06:23] Nona**

Oh! Without you, Ozma, it's not a complete set, so you should come, too!

**[06:26] Ozma**

Why would I do that?

**[06:27] Nona**

Oh! Oh, no! I have to wake up Haruto-san.

**[06:31] Nona**

Haruto-san! Work is about to start! You need to hurry, don't you?

**[06:37] Bellnoa**

You think you can beat me like that?

**[06:39] Nona**

Bellnoa? Where are you?

**[06:41] Haruto**

N-Nona...

**[06:42] Nona**

Yes?

**[06:43] Haruto**

Bellnoa is...

**[06:44] Haruto**

sleeping next to me!

**[06:48] Haruto**

Look. See, I'm awake already, so—

**[06:52] Nona**

Haruto-san, don't move.

**[06:54] Nona**

I'll sleep next to you and erase  
Bellnoa's sleeping next to you.

**[06:57] Bellnoa**

That's right, Haruto. This is a  
game to see who can take you.

**[07:00] Bellnoa**

You have a duty to stay and  
judge whether I've won or not.

**[07:04] Nona**

Too bad for you!  
I have a higher resale value!

**[07:07] Nona**

Oh, but I wonder about those slim volumes...

**[07:09] Bellnoa**

Doing things like using the same  
methods to counteract my moves

**[07:12] Bellnoa**

is a violation of the rules  
of battle! I won't have it!

**[07:13] Nona**

I don't care about the rules of battle.

**[07:15] Nona**

It's barbaric. I scoff at it.

**[07:19] Haruto**

Stop fighting in stereo!

**[07:21] Bellnoa**

*We've reached a stalemate.*

**[07:23] Nona**

*What should my next move be?*

**[07:25] Bellnoa**

*I have to move first.*

**[07:27] Nona**

*But if I don't think carefully...*

**[07:30] Haruto**

You need this much time to think?

**[07:33] Nona**

I know! I...

**[07:35] Nona**

I'll kiss Haruto-san on the cheek!

**[07:38] Haruto**

What?

**[07:38] Nona**

In this situation, thinking of the best  
move I can play, it has to be this!

**[07:41] Bellnoa**

What? You! Then, I'll do it, too!

**[07:44] Haruto**

What?

**[07:48] Bellnoa**

How's that?

**[07:49] Nona**

Did that do it?

**[07:50] Haruto**

Um... Sorry.

**[07:53] Haruto**

To be honest, I'm not sure.

**[07:54] Nona and Bellnoa**

What?

**[07:56] Haruto**

Maybe because of the huge difference in size,

**[07:58] Haruto**

I honestly couldn't tell  
if you touched me or not.

**[07:59] Nona**

It can't be... It was my first time...

**[08:02] Nona**

The fact you didn't feel anything is too cruel...

**[08:05] Nona**

Haruto-san. You really couldn't tell?

**[08:08] Bellnoa**

Haruto?

**[08:09] Bellnoa**

I gave you my first time, too.

**[08:12] Bellnoa**

Haruto, what's wrong? You don't like this?

**[08:15] Bellnoa**

It doesn't look that way to me.

**[08:16] Nona**

Haruto-san, your ears are bright red.

**[08:18] Nona**

What's wrong? Are you happy about this?

**[08:21] Bellnoa**

The way you're all flustered! I know  
what it means! Unfortunately for you!

**[08:24] Haruto**

Wait! W-Wait!

**[08:24] Nona**

I see... Haruto-san, you're  
so innocent. It's adorable!

**[08:30] Bellnoa**

*Haruto is...*

**[08:30] Nona**

*Haruto-san is...*

**[08:30] Nona and Bellnoa**

*vulnerable to whispers!*

**SIGN** Vulnerable to Whispers

**[08:32] Haruto**

Both of you! I know you want to win,  
but aren't you embarrassed?

**[08:36] Bellnoa**

It's true I'd rather not speak  
in this sickly sweet manner.

**[08:40] Bellnoa**

But if it will help me win, I'll use any means!

**[08:43] Nona**

And I'm simply taking into account  
what will have the greatest effect.

**[08:46] Nona**

I have no other motives.

**SIGN** Please put on headphones or earphones and enjoy.

**[08:50] Bellnoa**

That's why... Haruto... I love you.

**[08:54] Nona**

H-Haruto-san... I love you.

**[08:58] Bellnoa**

Do you like it? These sighs of love...

**[09:00] Nona**

You're so amazing... I love you.

**[09:03] Bellnoa**

I'm telling you I love you, Haruto.

**[09:05] Nona**

Haruto-san, you're so cute.

**[09:08] Bellnoa**

You are adorable, Haruto.

**[09:10] Nona**

Haruto-san.

**[09:11] Bellnoa**

Haruto.

**[09:12] Nona**

Haruto-san!

**[09:13] Bellnoa**

Ha-ru-to.

**[09:17] Bellnoa**

With Haruto like this,  
there's no way to decide our match.

**[09:19] Nona**

True. Let's call it a tie.

**SIGN** Thank you for playing

**[09:25] Ozma**

Hey. Don't you have work?

**[09:34] Bellnoa**

Haruto! Hurry up and make it clear whether you pick me or Nona!

**[09:38] Haruto**

I was hoping you'd just let it go soon.

**[09:42] Nona**

Oh. Here you go.

**[09:43] Haruto**

Thank you.

**[09:45] Nona**

Oh, right! What about...

**[09:47] Haruto**

Don't worry. I know.

**[09:49] Nona**

Oh, good!

**[09:50] Bellnoa**

Stop!

**[09:51] Bellnoa**

Nona! How did you know what Haruto wanted?

**[09:54] Nona**

Well, Haruto-san asked me to pass him the remote.

**[09:57] Bellnoa**

No, he didn't!

**[09:58] Bellnoa**

And Haruto. What is it that you "know"?

**[10:00] Haruto**

I said I know that the show Nona wanted to record is airing at a different time.

**[10:06] Nona**

Oh! Haruto-san!

**[10:08] Haruto**

Is there something else?

**[10:08] Nona**

We're out.

**[10:10] Haruto**

Okay. I'll be right back.

**[10:12] Nona**

Come back soon!

**[10:17] Bellnoa**

What were you talking about just now?

**[10:18] Nona**

The supermarket is closing soon,

**[10:20] Nona**

so I asked him if he'd go buy some trash bags.

**[10:24] Bellnoa**

What kind of magic was that?

**[10:26] Ozma**

It's not magic! It's the time  
they've spent living together.

**[10:31] Bellnoa**

They really are a married couple.

**[10:33] Ozma**

But, you know, after making  
all that fuss about going back,

**[10:36] Ozma**

why did you change your mind like this?

**[10:38] Bellnoa**

I had no choice!

**[10:39] Bellnoa**

After being challenged,  
I couldn't just back down...

**[10:42] Ozma**

Challenged, huh?

**[10:43] Bellnoa**

Plus, Haruto said those things to Nona...

**[10:46] Bellnoa**

And then he just casually  
tried to take it back.

**[10:48] Bellnoa**

I couldn't forgive him for talking like that!

**[10:50] Ozma**

How can I put this? You're pretty mixed up.

**[10:53] Bellnoa**

You may be right.

**[10:55] Bellnoa**

But it's strange...

**[10:57] Bellnoa**

I've started thinking I might want  
to stay here a little longer

**[10:59] Bellnoa**

and do things that don't need to be done.

**[11:02] Ozma**

Why not? You can just  
chalk it up to experience.

**[11:05] Bellnoa**

Indeed.

**[11:06] Bellnoa**

And one day, I'll make him see me!

---

Revision #1

Created 2025-12-07 18:34:50 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:34:50 UTC by whimsee